

*Посвящается профессору С.Г. Тер-Минасовой,
превратившей научное направление
«Межкультурная коммуникация» в вузовскую
специальность.*

Предисловие

Создание нового словаря — всегда событие. Словари — это пути и путеводители познания, это свидетели уровня познания человеком как внешнего, окружающего мира, так и собственного, внутреннего мира. **Процесс познания** — жизненно важное условие существования и развития человечества, **условие решающее, но не единственное**. Дело в том, что **процесс** познания неостановимый, определяющий путь человека на Земле, сопровождается, разумеется, **обобщением результатов** этого процесса и их проверкой в практике человеческой деятельности (одновременно и «алгеброй гармонию поверить» и гармонией — алгебру).

Результаты познания, или когниции (см. четыре толкования этого термина в предлагаемом Словаре терминов межкультурной коммуникации), могут быть апробированы, верифицированы, «поверены» практикой жизни и деятельности человека. Результаты же человеческой деятельности могли быть достигнуты только **в процессе общения, или коммуникации**: без обмена информацией, без ее накопления и передачи следующим поколениям люди не могли бы даже выжить физически. Следовательно, общение/коммуникация — это еще одно решающее условие и выживания, и развития человечества.

Словарь терминов межкультурной коммуникации, созданный И.Н. Жуковой, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошиной, Н.Г. Юзефович, абсолютно уникален и так же жизненно необходим, как два главных условия существования и развития человечества — познание и общение (коммуникация), которым он посвящен.

Межкультурная коммуникация — это новый, получивший в наши дни чрезвычайную актуальность аспект теории общения. Причин всемирного взрыва интереса к проблемам межкультурной коммуникации много — хороших и плохих.

Хорошие

Научно-технический прогресс, фантастика Интернета, чудеса коммуникации, возможность в секунды-минуты связаться с любой точкой

планеты: через мобильный телефон, компьютер, теле- и радиосвязь — это не просто хорошо, это прекрасно, замечательно, потрясающе. Общение межнациональное, межкультурное, межличностное — без виз, границ, практически без политических и даже экономических барьеров — стало доступно миллионам людей, но... на пути досадное препятствие: языки и культуры мешают, порождают недоразумения, конфликты, сводят на нет величайшие достижения науки и техники.

Плохие

Геополитические катаклизмы новейшей истории человечества вызвали небывалые ранее смещения и смешения народов: беженцы, эмигранты, перемещенные лица — их тоже теперь считают десятками, сотнями тысяч, миллионами. Языковые и культурные проблемы вызывают недовольство, этнические стычки, кровопролитие. Это не просто плохо, это ужасно, трагично.

В результате *плохих* причин происходит небывалый всепланетный всплеск ксенофобии и агрессии, представляющий реальную угрозу будущему всего человечества.

В этой ситуации развитие новой, молодой теории межкультурной коммуникации представляет собой первоочередную задачу науки. Это не преувеличение. Мы видим, как все современные чудеса науки и техники разбиваются о так называемый человеческий фактор. Этот расплывчатый, но всем понятный термин подразумевает трудно определяемый внешний и внутренний мир человека — образ жизни, привычки, традиции, мировоззрение, менталитет, систему ценностей, иными словами, все то, что в наше время принято называть **культурой** в самом широком антропологическом или этнографическом смысле.

Прибавьте сюда еще более расплывчатые, но всем понятные и привычные понятия «душа», «сердце», и получится, что «ум с сердцем не в ладу», что техническому гению человека мешает человеческий же фактор. Действительно, кто же мог предположить, что такая «мелочь» может свести на нет величайшие достижения научно-технического прогресса, что об этот утес могут разбиться все усилия объединить человечество, привести его к светлому будущему?

На пути науки и техники, все более объединяющей человечество, встал человеческий фактор: **языковой и культурный барьеры**.

Вот почему так важно осмыслить теорию науки, цель которой — обеспечить взаимопонимание людей, представителей разных культур и носителей разных языков в процессе общения.

Осмысление теории любой науки — это в первую очередь **упорядочивание** ее терминов. Иными словами, прежде всего, учитывая раз-

нобой и несовершенство терминологических систем, чем особенно грешат гуманитарные науки, нужно уточнить некоторые базовые понятия и дать определения ключевым терминам.

Именно поэтому непосильную задачу поставили перед собой авторы Словаря терминов межкультурной коммуникации и выполнили ее с поразительной скрупулезностью и широтой охвата материала, и четкими принципами его отбора. Без этих составляющих такого рода словарь создать невозможно, тем более что межкультурная коммуникация — междисциплинарная наука, использующая термины самых разных наук. Действительно, философы, филологи, культурологи, психологи, социологи, историки, т.е. практически все представители гуманитарных наук, объединяются для того, чтобы всесторонне и глубоко изучить мир человека, его материальную и духовную жизнь и деятельность, его культуру.

Итак, все, кто изучает человека, все, кто хочет воспользоваться роскошью человеческого общения, все, кто думает о том, как избавить людей от межкультурных, межэтнических конфликтов, получили замечательный подарок.

Спасибо авторам!

С.Г. Тер-Минасова

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемый Словарь терминов межкультурной коммуникации — результат многолетнего исследования коллектива авторов-составителей, разрабатывающих проблемы межкультурной коммуникации. Он является первой попыткой создания полнообъемного лексикографического пособия (около 2000 терминологических единиц), раскрывающего содержание фундаментальных понятий и терминов науки «Теория межкультурной коммуникации», ставшей в образовательном пространстве конца 90-х годов прошлого века вузовской учебной дисциплиной направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Создание подобного словаря актуально не только потому, что межкультурная коммуникация — относительно новая наука и ее терминологический аппарат окончательно не сложился, несмотря на то что ряд терминов получил широкое распространение, но и потому, что она носит междисциплинарный характер. Именно ее сопряженность с другими науками (культурологией, когнитивной лингвистикой, когнитивной психологией, культурной антропологией, гендерологией, социолингвистикой, этнолингвистикой, психолингвистикой, переводоведением, контактной вариантологией, семиотикой и др.) требует понимания заимствованных из других наук терминов, используемых в межкультурной коммуникации, но часто трактуемых неоднозначно.

Необходимость подобного словаря, имеющего учебную направленность, ощущается со времени выхода первых учебных пособий; не случайно авторы составляли к ним глоссарии (Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова, 2004; А.П. Садохин, 2004; В.И. Тхорик, Н.Ю. Фанян, 2006; О.А. Леонтович, 2007; Л.Г. Викулова, А.И. Шарунов, 2008; В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе, Г.П. Рябов, 2008 и др.). В контексте современных кардинальных изменений в обществе, мобильности населения межкультурная коммуникация вызывает большой интерес и пользуется значительной популярностью, особенно среди тех, кому приходится общаться с зарубежными коллегами. В этом плане словарь, в котором компактно изложено содержание понятий и терминов, может быть полезным для ученых, дипломатов, политиков, бизнесменов, туристов, студентов и др.

Авторы ставят целью более полно описать метаязык и раскрыть содержание терминов межкультурной коммуникации (иллюстрируя их примерами, где это необходимо), поскольку получение нужной информации в доступной читателям литературе, нередко иностранной, связано со значительными трудностями.

Отбор материала проводился из авторитетных отечественных и зарубежных источников различного характера (научная, учебная, научно-популярная литература, периодические издания теоретического и учебного типа, словари и глоссарии), общим объемом около 700 источников. Естественно, что термины такой молодой науки, как теория межкультурной коммуникации, не имеют общепринятого толкования; значительная часть отобранных терминов является дискуссионной. Авторы решили сохранить альтернативные точки зрения, учитывая важность развития критического мышления студентов, изучающих курс «Теория межкультурной коммуникации».

Структура словаря традиционна для своего жанра. Словарь имеет:

Введение

Словник

Список использованной литературы

Англо-русский терминологический индекс

Словник строится традиционно — в алфавитном порядке расположения вокабул, охватывающих понятия из области теории и практики межкультурной коммуникации, теории перевода, рассматриваемого как акты межкультурной коммуникации, лингвистики, термины которой могут помочь пониманию процессов взаимодействия языков и культур. Если термин имеет видовую дифференциацию, то его подвиды следуют за основной вокабулой со сдвигом вправо. Если термин представлен словосочетанием, то он приводится в основном по алфавиту ключевого слова. Перекрестные ссылки смогут облегчить поиск нужного термина.

Термины сопровождаются английскими коррелятами, по возможности этимологией, для маркирования которой используется знак < (греческие и восточноазиатские этимоны передаются латинским алфавитом). По аналогии с другими словарями, авторы сочли возможным опустить диакритические знаки, в частности в словах греческого и латинского происхождения, для того чтобы избежать типографских проблем. Термины, возникшие в отечественной науке и не нашедшие распространения за рубежом, не имеют переводных соответствий, следовательно, не сопровождаются переводом. Английские корреляты терминов позволяют использовать данный словарь как переводной русско-английский справочник.

Индекс в конце словаря поможет читателю использовать данную книгу как англо-русский переводной справочник. Индекс построен на основе алфавитно-гнездового принципа. В гнездо вокабулы входят преимущественно атрибутивные сочетания с определенным клю-

чевым именем, которые дублируются в общем списке индексального глоссария согласно алфавитному порядку. В отличие от словарного корпуса, где большая часть словарных статей с вокабулами в форме атрибутивных сочетаний имеет в качестве заглавного слова определяемое имя (например: *билингвизм приобретенный*), в индексальном списке перевод на русский язык подчиняется естественному порядку слов русского языка, т.е. определение предшествует определяемому (*achieved bilingualism приобретенный билингвизм*). Цифры в вокабулах индекса означают наличие нескольких словарных статей, имеющих данный английский термин в качестве переводного эквивалента.

Таким образом, в целом настоящее справочное пособие сочетает черты толкового терминологического, энциклопедического и переводного словарей.

Авторы словаря старались там, где возможно, показать время появления терминов в рамках той или иной научной концепции и имя исследователя, предложившего термин. Для удобства русскоязычного пользователя словарем имена зарубежных авторов приводятся в словарной статье в оригинальной форме рядом с их переводными вариантами на русском языке.

Каждая словарная статья начинается вокабулой (заголовочным словом), выделенной полужирными строчными буквами. Таким же образом выделены в тексте словарной статьи те термины, которым посвящены отдельные словарные статьи, раскрывающие содержание соответствующих понятий. Различные значения и трактовки термина нумеруются в словарной статье полужирными арабскими цифрами с точкой.

Курсивом обозначены внутрикатегориальные типы, описанные в той или иной статье, на которые нет перекрестных ссылок. Такого рода типология внутри словарного значения нумеруется арабскими цифрами со скобкой. Курсивом также приводятся переводы терминов на английский язык и иноязычная этимология терминов.

Косая черта означает синонимичность элементов вокабулы (например: **анкетирование / анкетный опрос**), ее орфографические варианты (например: **кинесика / кинетика; контр-стереотип / контрстереотип**), а скобки показывают факультативность элемента в составном термине, например: **теория трех (концентрических) кругов**. Аналогичные знаки используются при переводе терминов.

Немногочисленные сокращения, использованные в данном словаре, традиционны для толковых и энциклопедических словарей.

Список сокращений

ед. ч.	— единственное число
мн. ч.	— множественное число
отриц.	— отрицательный
преф.	— префикс
прич.	— причастие
прош.	— прошедшее время
См.	— смотрите соответствующую словарную статью
Ср.	— сравните со словом противоположного значения
суф.	— суффикс
Тж.	— также: обозначение синонимичных терминов
<i>pl.</i>	— plural (множественное число)
англ.	— английский язык
греч.	— греческий язык
исп.	— испанский язык
итал.	— итальянский язык, итальянский диалект
кит.	— китайский язык
лат.	— латинский язык
нем.	— немецкий язык
полинез.	— полинезийский язык
порт.	— португальский язык
рус.	— русский язык
фр.	— французский язык
франк.	— франкский язык (древнегерманский)
яп.	— японский язык

Авторы выражают глубокую благодарность и искреннюю признательность доктору филологических наук, профессору Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова Светлане Григорьевне Тер-Минасовой, доктору филологических наук, профессору Сибирского федерального университета Людмиле Викторовне Куликовой и доктору филологических наук, профессору Северного государственного университета Роману Романовичу Чайковскому за тщательное прочтение работы, ценные замечания и конструктивные предложения по улучшению словаря.

А

аббревиатура — *abbreviation* < лат. *ad-* + *breviatus* ‘сокращенный’. — Графическое и фонетическое сокращение слова или словосочетания за счет записи начальных букв или слогов. Аббревиатуры могут быть *звуковыми*, т.е. читаемыми как одно слово (*МИД, НАТО*), и *графическими*, т.е. читаемыми по буквам (*МЧС, U.S.A.*), *буквенными* (*УСИ*), *слоговыми* (*Уралсвязьинформ*) или *смешанными* (*МАГАТЭ — Международное Агентство Атомной Энергии*). В межкультурной коммуникации аббревиатуры названий международных организаций передаются либо переводом (**калькированием**) каждого из компонентов полного названия (*UNO* < *United Nations Organization* — *Организация Объединенных Наций* > *ООН*), либо заимствованием (**транслитерацией**) (*NATO* — *НАТО*). См. **акроним**.

аберрация семантическая — *semantic aberration* < лат. *aberratio* ‘отклонение’. — Искажение значения **культуронима** при его использовании в ориентации на иноязычную культуру.

абориген — *aborigine* < лат. *ab origine* ‘от начала’. — Коренной житель, издавна живущий на данной территории и связанный с этим регионом историко-генетическими, социальными, экономическими и культурными отношениями. Ср. **аллохтон**. См. **автохтон / автохтонное население**.

абзацно-фразовый перевод. См. **перевод абзацно-фразовый**.

абсолютизм культурный. См. **культурный абсолютизм**.

абсолютное время. См. **время божественное**.

автокоммуникация — *autocommunication* < греч. *autos* ‘сам, само-’ + лат. *communicatio* ‘разговор’; букв. ‘общение, разговор с самим собой’. — Тип информационного процесса в культуре, организованный как такая передача сообщения, исходным условием которой является ситуация совпадения **адресата** и **адресанта**, т.е. сам отправитель является также и **адресатом** сообщения, которое передается по **каналу** «Я — Я». Примером могут являться дневники, автобиографии, прочтение собственных текстов, мантры и др. Термин введен отечественным культурологом, семиотиком и литературоведом Ю.М. Лотманом (1973, 2000) в рам-

ках бинарной оппозиции **коммуникации**, или гетерокоммуникации, и автокоммуникации как двух возможных вариантов направленной передачи сообщения. Тж. эго-текст (М.Ю. Михеев, 2007; С.И. Митина, 2008).

автономия — *autonomy* < греч. *autonomia* ‘независимость’. — Четвертый (из пяти) этап межкультурной адаптации, на котором **соджорн** постепенно совершенствует язык, приобретает правила новой культуры и, все более приспосабливаясь к инокультуре, начинает чувствовать себя более уверенно. См. **адаптация обретенная, адаптация первоначальная, дезинтеграция, инкультурация, культурный шок, стадии культурного шока.**

авторизованный / авторизированный перевод. См. **перевод авторизованный / авторизированный.**

авторитарная личность. См. **личность авторитарная.**

автостереотип — *auto-stereotype* < греч. *autos* ‘сам’ + *stereos* ‘твердый’ + *typos* ‘отпечаток’. — Стандартное мнение, суждение, представление **этноса, этнической или социальной группы**, отдельных индивидов о себе; своего рода самоопределение характера **нации**, образа собственного народа. Как правило, в автостереотипе преобладают положительные характеристики, однако автостереотип русских, как и народов Востока, значительно снижен. Ср. **контрстереотип.**

автостереотип переносный — *projected auto-stereotype*. — Один из четырех видов этнокультурной **стереотипизации**: предположение данной **этнической группы** о той оценке, которую она имеет у представителей другой этнической группы (например, русские думают, что американцы считают, что все русские — пьяницы). См. **автостереотип простой, гетеростереотип простой, гетеростереотип переносный.**

автостереотип простой — *simple auto-stereotype*. — Мнения, суждения, оценки, относимые представителями данной **этнической общности** к самой себе; как правило, содержат комплекс положительных оценок. Один из четырех видов этнокультурной **стереотипизации**. См. **автостереотип переносный, гетеростереотип простой, гетеростереотип переносный.**

автохтон, автохтонное население — *autochthon, indigenous population* < греч. *autos* 'сам' + *chthonos* 'земля'. — Местное население, обладающее своей культурной спецификой; коренное население. Автохтоны сохраняют исконную этнокультурную специфику, включая язык, даже при переселении в другие страны. Ср. **аллохтон**. См. **абориген**.

автохтонный язык. См. **язык автохтонный**.

автоэтноним — *autoethnonym* < греч. *autos* 'сам' + *ethnos* 'народ' + *onym* 'имя'. — Самоназвание этноса (*ethnic self-name*), например *суо-молайсет* — самоназвание финнов, *нихондзин* — самоназвание японцев. Тж. **эндоэтноним**. Ср. **аллоэтноним**, **экзоэтноним**. См. **антропоним**, **этноним**.

агентивность — *doing* < англ. *agentive* < лат. *agent-* 'делающий' + англ. *-ive*. — В ценностно-ориентированной типологии культуры американских ученых Ф. Клакхон и Ф. Стродбека (Florence Kluckhohn, Frederick Strodtbeck, 1961). — деятельностный подход к окружающей среде, т.е. ориентация на практическое действие. Ср. **бытийность**, **неагентивность**. См. **деятельность**.

агноним — *agnonym* < греч. *a-* 'не' + *gnosis* 'знание' + *onym* 'имя' — термин российских исследователей В.В. Морковкина и А.В. Морковкиной (1997). — Слово, значение которого неизвестно или малопонятно многим носителям языка. В условиях глобального распространения английского языка во все сферы жизни многие англицизмы, наводнившие, например, русскую речь, становятся агнонимами для русских, не знающих английского языка: *Самой обсуждаемой темой в блогосфере в середине апреля стал «Дримфлеш» — традиционный флешмоб с мыльными пузырями и с элементами костюмированного шоу, прошедший во многих городах России 12 апреля 2010 г.* (<http://www.netlore.ru/node/5271>). См. **ксеноним**.

агрессия языковая — *language aggression*. — **1.** Интенсивное влияние более функционально активного языка А на менее активный язык Б в условиях **языковых контактов**, оцениваемое отрицательно. Проявляется в обилии **заимствований**, **интерференции**. **2.** Ассимилятивная **языковая политика**, выражающаяся в принудительном навязывании этносу неродного языка. См. **лингвистический империализм**. Ср. **лингвоэкология**, **пуризм языковой**. **3.** Агрессивное эмоциональное поведе-

ние с использованием резкой интонации и невербальных компонентов речи. Тж. агрессия вербальная.

адаптация — *adaptation / adjustment* < лат. *adaptare* ‘приспосабливать’. — **1.** Процесс приспособления носителя или коллектива этнической культуры и языка к условиям иной социальной, этнической и языковой среды, принятие **норм** и **ценностей** новой социально-этнической среды. В результате адаптации развивается **индивидуальный** и/или **коллективный билингвизм** и формируются двойное культурно-языковое **сознание**, новые культурные и речевые модели поведения. **2.** Последняя стадия **культурного шока** — приспособление к инокультуре, — характеризующаяся поведением носителя какой-либо этнической культуры (**иммигранта**), полностью воспринявшего инокультуру и чувствующего себя комфортно в ней, принявшего ценности, модели поведения и т.д. новой культуры. **3.** В переводе — приспособление переводного текста к культуре и возрасту читателя целевого текста. Примером может служить адаптированный перевод на русский язык романа Дж. Свифта «Приключения Гулливера», предназначенного для детей. См. **аккультурация, доместикация.**

адаптация вторичная — *secondary adaptation*. — Процесс приспособления носителей этнической культуры к **третьей культуре** после проживания и адаптации ко второй. Ср. **социализация вторичная.**

адаптация гендерная / полоролевая — *sex role adaptation / gender adaptation*. — Социально-психологическое приспособление к существующим в обществе гендерным отношениям, **нормам** и **ролям**; развитие умений и навыков соотнесения своей психической реальности и поведения с природной сущностью своего и другого пола, с характером взаимоотношений между полами, сложившихся в данном обществе. См. **андрогиния, гендер.**

адаптация гендерная вынужденная. — Адаптация, обусловленная конфликтом между ценностными установками личности и группы или общества.

адаптация гендерная добровольная. — Адаптация, обусловленная добровольным подчинением личности ценностным установкам группы или общества.

адаптация заимствования — *loanword adaptation*. — Приспособление заимствованного слова к новому, заимствующему языку. Ср. **ассимиляция**.

адаптация к инокультурной среде. — Многоэтапный процесс приспособления к новой культуре: 1) *эйфория*, т.е. восхищение новым культурным окружением; 2) *фрустрация*, чувство сомнения и неприятия различий в ценностях родной и чужой культур; 3) *восприятие нового инокультурного окружения как естественного*; человек начинает действовать в соответствии с социальными и культурными **нормами** новой среды. См. **культура адаптивная**.

адаптация культурная — *cultural adaptation*. — Процесс активного приспособления культуры индивида или общества к условиям конкретной окружающей среды посредством изменения **стереотипов** сознания и поведения, форм социальной организации и регуляции, **норм и ценностей**, образа жизни и элементов **картин мира**, способов жизнеобеспечения, направлений и технологий деятельности, а также номенклатуры ее продуктов, механизмов коммуницирования и трансляции социального опыта и т.п. Тж. **аккультурация**. См. **культура адаптивная**.

адаптация межкультурная — *intercultural adaptation*. — Процесс **аккультурации**, процесс освоения «чужой» культуры, присвоения инокультурным субъектом новой для себя системы релевантных сведений; многосторонний процесс длительного, постепенного изменения культурных моделей **иммигрантов**, интеграции ценностей, норм, культурных ролей, их приспособления к новой культуре. См. **социализация вторичная**.

адаптация обретенная — *regained adjustment*. — Этап **культурного шока**, на котором после кризиса **соджорн** постепенно приспосабливается к социальным нормам, поведенческим моделям и т.д. инокультуры, т.е. обретает уверенность в себе и адекватно функционирует в новой культуре. См. **автономия**, **стадии культурного шока**.

адаптация первоначальная — *initial adjustment*. — Первая стадия из трех, означающая приспособление к условиям жизни в новой культуре, приобретение самых необходимых умений для функ-

ционирования в инокультуре (купить билет в автобусе, вызвать какую-либо службу, позвонить по телефону и т.п.). См. **автономия, стадии культурного шока.**

адаптация прагматическая — *pragmatic adaptation*. — **1.** Приспособление текста к уровню компетентности **рецептора** путем модификации (чаще всего упрощения) формальной и содержательной структуры текста. **2.** Внесение изменений в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного **рецептора** перевода. См. **перевод адаптированный, перевод модернизированный, перевод упрощенный.**

адаптация социальная — *social adaptation*. — Приспособление индивида к жизни определенного **социума**, в результате которого достигается формирование самосознания и **ролевого поведения**, способности к самоконтролю и самообслуживанию, адекватных связей с окружающими.

адаптация этническая — *ethnic adaptation*. — Приспособление представителей **этноса** к социально-культурной среде своего обитания. Изучением данных процессов занимается **этноэкология** (отрасль **этнологии**). Основным способом этнической адаптации является принятие **норм и ценностей** новой среды обитания, сложившихся в ней форм межэтнического взаимодействия, а также способов предметной деятельности и т.п. См. **этнорелятивизм.**

адаптация языковая — *language adaptation*. — Приспособление индивида к новой речевой среде своего обитания.

адаптивная интеграция. См. **интеграция функциональная / адаптивная.**

адаптивная культура. См. **культура адаптивная.**

адаптивная среда. См. **фазы гендерной социализации.**

адаптивный перевод. См. **перевод адаптированный.**

адаптивный перенос — *adaptation*. — Переработка содержания исходного текста на переводящем языке (структурирование, обобщение, компрессия исходного текста).

адаптированный перевод. См. **перевод адаптированный.**

адаптор. См. **жест-адаптор.**

аддитивный билингвизм. См. **билингвизм аддитивный.**

адекватная замена. См. **замена адекватная.**

адекватный билингвизм. См. **билингвизм адекватный.**

адекватный перевод. См. **перевод адекватный.**

адресант — *addresser* < нем. *Adressant* ‘отправитель’. — **Участник коммуникации**, от которого исходит сообщение, отправитель, автор сообщения. Ср. **адресат**.

адресат — *addressee* < нем. *Adressat* ‘получатель’. — Участник **акта коммуникации**, на которого направлено сообщение; получатель информации. Создание сообщения, его форма зависят от статуса адресата, от степени близости с ним адресанта. Тж. **рецептор**, реципиент. Ср. **адресант**. См. **участник коммуникации**.

адресат-дублер — термин предложен российским переводоведом Р.К. Миньяр-Белоручевым (1996). — Промежуточный участник **акта коммуникации**, в качестве которого выступает **переводчик**. Термин подчеркивает двусторонность перевода как процесса коммуникации, в котором переводчик выступает как адресат исходного текста и **адресант** нового, переводного (целевого) текста. Ср. **адресат финальный**.

адресат финальный — термин предложен российским переводоведом Р.К. Миньяр-Белоручевым (1996). — В переводе — коммуникант, замыкающий двуязычную коммуникацию, в отличие от **переводчика**, являющегося промежуточным адресатом, или адресатом-дублером. Ср. **адресат-дублер**.

адстрат — *adstrate / adstratum* < лат. *ad-* ‘около, при’ + *stratum* ‘слой, пласт’ — термин введен итальянским лингвистом М. Бартоли (Matteo Bartoli, 1939). — Система языковых черт, являющихся результатом взаимовлияния языков, сосуществующих в социально-культурном

и языковом отношении в равноправном **контакте**, влияющих друг на друга и проявляющихся, например, в виде **заимствований**. Ср. **субстрат**, **суперстрат**.

академическая корпоративная культура. См. **культура корпоративная академическая**.

аккомодация — *accommodation* < лат. *accommodatio* ‘приспособление’ — термин введен британскими психологами Г. Джайлсом и Дж. и Н. Купландом (Howard Giles, James Coupland & Nikolas Coupland, 1991). — Процесс, при котором коммуниканты бессознательно изменяют **языковое поведение** (акцент, темп речи, лексикон, даже выбор языка в ситуации **мультилингвизма**), с тем чтобы приблизить его к языковому поведению других **участников коммуникации**. См. **дивергенция**, **идентификации акт**, **идентичность**, **конвергенция**.

аккультурация — *acculturation* < лат. *ad* ‘около’ + *cultura* ‘образование’. —

1. Процесс и результат восприятия и вхождения индивида в новую для него культуру, вследствие чего происходит усвоение фактов, **норм и ценностей** этой новой культуры. См. **фазы аккультурации**, **инкультурация**.

2. Процесс взаимопроникновения и взаимовлияния культур, изменения материальной культуры, обычаев и **верований** при непосредственном контакте и взаимовлиянии разных социокультурных систем, в большинстве случаев при доминировании культуры народа, в общественном отношении более высокоразвитого. Американский антрополог Р. Линтон (Redfield R. Linton, 1940) выделил два типа условий, в которых имеет место аккультурация: 1) свободное заимствование контактирующими культурами элементов друг друга при отсутствии военно-политического господства одной группы над другой; 2) направляемое культурное изменение, при котором доминирующая в военном или политическом отношении группа проводит политику насильственной культурной **ассимиляции** подчиненной группы. Тж. **культурное подавление**. Ср. **транскультурация**. **3.** В терминологии американского социолингвиста Б. Качру (Braj Kachru, 1985). — способность языка выражать понятия новой для его носителей культуры, языковое выражение новых социально-культурных характеристик и **идентичности**. См. **адаптация**.

аккультурации порог. См. **порог аккультурации**.

аккультурации фазы. См. **фазы аккультурации**.

аккумулятивная функция. См. **функция кумулятивная.**

аккумуляция — *accumulation* < лат. *accumulatio* ‘накопление’. — Накопление культурной информации.

аккумуляция культурная — *cultural accumulation*. — Прибавление новых элементов к существующей культуре; процесс обогащения существующей культуры новыми элементами, а именно: возникновение новых образцов, дифференциация, интеграция старых и заимствование элементов из других культур.

акролект — *acrolect* < греч. *akros* ‘высший’ + *lectos* ‘говоримый’ — термин введен американским социолингвистом У. Стюартом (William Stewart, 1965). — Продвинутый этап освоения второго или иностранного языка как части **континуума**, характеризующего речь неносителя языка. Ср. **базилект**, **гиперлект**, **мезолект**. См. **язык второй**, **язык иностранный**.

акроним — *acronym* < греч. *acr-* ‘высший, конечный’ + *onym* ‘имя’. — Слово, образованное из начальных букв фразы и произносимое как одно цельное слово (*asap* [eisap] = *as soon as possible*, вместе с тем *asap* может произноситься и по буквам) или по буквам (*EU* [i:ju:]). Используется для экономии речевых усилий одним из коммуникантов, но при отсутствии общих кодовых знаний может значительно усложнить **коммуникацию** и требовать дешифровки. См. **аббревиатура**.

аксиология — *axiology* < греч. *axia* ‘ценность’ + *logos* ‘слово, понятие’. — **1.** Учение о **ценностях**, теория общезначимых принципов, определяющих направленность человеческой деятельности, мотивацию поступков, форму речевой **коммуникации**. **2.** Раздел **социологии языка**, изучающий систему оценок естественных языков и их элементов.

аксиологическая функция. См. **функция аксиологическая.**

активное двуязычие. См. **билингвизм активный.**

активный билингвизм. См. **билингвизм активный.**

активный словарь — *active vocabulary*. — **1.** В лингвистике — лексика и фразеология языка, особенно часто используемая в той или иной речевой сфере в связи с наиболее существенными для данного обще-

ства реалиями. Для активного словаря характерна изменчивость: он пополняется **неологизмами**; часть его элементов, оставаясь понятной носителям языка, постепенно переходит в состав пассивного словаря. В некоторых случаях единица, уйдя из активного словаря, позднее возвращается в него (например, русск. *министр, губернатор*). Вместе с тем ядро активного словаря, состоящее из стилистически нейтральных единиц с развитой системой значений, высокой сочетаемостью и словообразовательной активностью, изменяется медленно. **2.** В психолингвистике и методике преподавания языка — запас слов, свободно используемых индивидом в спонтанной речи. По объему активный словарь меньше, чем пассивный словарь. Тж. активный запас слов. **3.** В лексикографии (Л.В. Щерба, 1940) — лексикографическое пособие, облегчающее говорящему или пишущему выбор и употребление лексических единиц. Ср. **пассивный словарь**. См. **лексикон**.

акт идентификации. См. **идентификации акт**.

акт идентичности. См. **идентичности акт**.

акт коммуникативный. См. **коммуникативный акт**.

акт речевой. См. **речевой акт**.

актуальная идентичность. См. **идентичность актуальная**.

акцент < лат. *accentus* ‘звучание’ — **1.** *accent* — отклонение от стандартного произношения, выявляющее иноязычное (диалектное) происхождение коммуниканта. В некоторых языковых сообществах, например в Британии, акцент служит **маркером** уровня образованности говорящего, его социального положения и профессиональной принадлежности. Как отмечает британский социолингвист П. Традгилл, произношение является важным признаком групповой **солидарности** (Peter Trudgill, 1983). См. **интерференция**. **2.** *focus* — выделение смысла высказывания (*сделать акцент на чем-то*).

алиенация культурная. См. **отстранение от собственной культуры**.

алиенизм — *alienism* < лат. *alienus* ‘чужой’. — Слово, заимствованное из другого языка, сигнализирующее об иной культуре (В.П. Берков, 1996). Тж. **заимствование**. Ср. **ксеноним**.

аллолект — *allolect* < греч. *allos* ‘другой’ + *lectos* ‘говоримый’. — Локальный **вариант языка**, отличающийся от стандартного варианта, как правило, не являющийся предметом преподавания в школе. Различия между аллолектами обычно не являются барьером для успешной межкультурной коммуникации. Тж. **диалект территориальный**.

аллохтон — *allochton / allochthon* < греч. *allos* ‘другой’ + *chthonos* ‘земля’. — Некоренные жители данной местности, пришельцы. Ср. **автохтон**.

аллоцентризм — *allocentrism* < греч. *allos* ‘другой, непохожий’ + *centr-* ‘средоточие’ — термин американского социопсихолога Г. Триандиса (Harry C. Triandis, 2001). — Тенденция ставить других в центр своих интересов, своего рода эмоциональная зависимость индивида от другого или других людей. Для таких индивидов приоритетными являются интересы группы, а не их личные; они часто идут на самопожертвование, сотрудничество, ценят социальные **нормы**. Данные характеристики, а также когнитивные, модальные и поведенческие модели говорят о склонности к коллективизму. Ср. **идиоцентризм, индивидуализм**. См. **коллективизм, культура коллективистская**.

аллоэтноним — *alloethnonym* < греч. *allos* ‘другой’ + *ethnos* ‘народ’ + *onym* ‘имя’. — Название **этноса**, данное ему другими народами. Например, русское *немцы* — немецкое *Deutsche*; рус. *китайцы* (по названию некитайского племени киданей). — самоназвание *ханьцзу, ханьжэнь* (по названию крупнейшего этноса). Тж. **экзоэтноним**. Ср. **автоэтноним**. См. **антропоним, этноним**.

аллюзия — *allusion* < лат. *allusio* ‘игра’. — Скрытая ссылка, скрытая цитата, для осознания которой у участников коммуникативной ситуации должны быть соответствующие **фоновые знания**.

альтернатива культурная. См. **культурная альтернатива**.

альтернативная культура. См. **культура альтернативная, контркультура**.

альтернативный ксеноним. См. **ксеноним альтернативный**.

амбивалентный сексизм. См. **сексизм амбивалентный**.

амбилингв — *ambilingual*. — Индивид-**билингв**, знающий два языка в равной степени.

амбилингвизм — *ambilingualism* < лат. *ambi* ‘оба’ + *lingua* ‘язык’. —
1. Языковая ситуация в определенном регионе, когда почти невозможно определить, почему тот или иной язык используется в той или иной ситуации. Это явление достаточно редкое и наблюдается в пограничных районах, где **языковые контакты** широко распространены (например, в Люксембурге). **2. Формирование равнозначной двуязычной компетенции** у индивида. Тж. **билингвизм сбалансированный, эквилингвизм**.

амелиорация — *amelioration / melioration* < лат. *a-* ‘в сторону’ + *melioratio* ‘улучшение’. — Улучшение значения слова в высказывании. Может происходить в отдельном акте коммуникации в результате определенных ассоциаций индивида или характеризовать развитие значения словарного слова (*лихой разбойник* — *лихой наездник*) или **заимствования** (*ниндзя* — коллективное восприятие слова, изменившего свое значение в результате исторического развития: первоначально в Японии «шпион, убийца», затем в США и других странах *черепашка-ниндзя* — «альтруист»). Ср. **пейорация**.

американоцентризм — *americanism*. — Этнокультурная установка, согласно которой США отводится роль основного создателя и проводника современной культуры. Исторически американское национальное сознание включало глубокую веру в исключительность происхождения и судеб развития страны: американцы — новый народ, сформировавшийся из тех, кто искал и обрел свободу в Новом Свете, обладающий своего рода миссионерским предназначением. Своеобразие этой культуры в особой приверженности идее технического прогресса, динамизма, преобразования. В рамках американоцентристской концепции Европа и другие страны мира рассматриваются в основном как плацдарм для укоренения американской цивилизации. Выдвигая различные программы культурного обновления, идеологи американоцентризма, по сути дела, поддерживают идеал динамичной вненациональной культуры. См. **евроцентризм**.

аморфная сфера коммуникации. См. **сфера нерегулируемого общения**.

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru